



WILHELM STENHAMMAR

Snöfrid · Interlude from 'Sången'
Midvinter · 'Lodolezzi sjunger' Suite



GOTHENBURG SYMPHONY ORCHESTRA
NEEME JÄRVI

STENHAMMAR, WILHELM (1871–1927)

- 1 SNÖFRID, Op. 5 (1891) *Text: Viktor Rydberg* 21'29
ULRIKA ÅHLÉN *soprano* · GUNVOR NILSSON *mezzo-soprano*
GÖSTA ZACKRISSON *tenor* · PER ENOKSSON *solo violin*
GOTHENBURG CONCERT HALL CHOIR (GÖTEBORGS KONSERTHUSKÖR)
OVE GOTTING *chorus-master*
- 2 MELLANSPEL UR KANTATEN "SÅNGEN" 4'14
(INTERLUDE FROM THE CANTATA 'THE SONG'), Op. 44 (1921)
Molto adagio, solenne
- 3 MIDVINTER (MIDWINTER), Op. 24 (1907) *Text: "Den signade dag"* 12'25
Molto sostenuto – Allegro
GOTHENBURG CONCERT HALL CHOIR · OVE GOTTING *chorus-master*
- LODOLEZZI SJUNGER (LODOLEZZI SINGS), SUITE, Op. 39 (1919) 17'50
Incidental music to the comedy by Hjalmar Bergman
- 4 Elegi (Introduction to Act I). *Lento* 3'17
- 5 Intermezzo. *Allegro agitato* 4'07
- 6 Karneval. *Tempo di valse moderato – Tempo di marcia vivace* 10'13

TT: 57'02

GOTHENBURG SYMPHONY ORCHESTRA (GÖTEBORGS SYMFONIKER)
NEEME JÄRVI *conductor*

Charles de Secondat de Montesquieu, the originator of the so-called theory of climate, would surely have been happy about the behaviour of the Nordic peoples. His theory doubtless contained certain exaggerations, but from time to time the said peoples have an almost neurotic relationship to the weather and the temperature – an attitude which might seem laughable, for the Alpine countries can sometimes offer similar meteorological conditions.

This attitude to the Nordic climate has even, however, left certain traces in music, not least in Sweden. One of the best known pieces of Swedish orchestral literature around the beginning of the 20th century was Hugo Alfvén's Swedish Rhapsody No. 1, 'Midsummer Vigil' (BIS-385), the brilliant depiction of the Swedish midsummer night. Other Swedish composers also devoted themselves to themes related to the seasons of the year, as we see here from the example of **Wilhelm Stenhammar**.

Snöfrid is a poem by the Swedish writer Viktor Rydberg (1828–95). The title figure is a strong, noble, magical person, a woman who leads the principal male figure Gunnar past the temptations of nature – all in a spirit which could have been penned by Immanuel Kant. It is duty rather than battle that dominates, and this is also evident from Stenhammar's setting. When he composed the piece in 1891 the composer was strongly influenced by Wagner and on the occasion of the first performance the Stockholm musicians said that the feeling was the same as that of *Die Walküre*. Nevertheless we can observe Stenhammar's personal and varied musical language – he was not only a composer but also an excellent pianist (and conductor).

The symphonic cantata ***Sången*** (*The Song*) was written in 1921 and was Stenhammar's last major symphonic work. In its entirety it has always been the subject of controversy – described variously as 'a work of historic importance' and as an imitation of Wagner. Interestingly, the text was written by Ture Rangström who, had he not died so early, would probably have become one of the greatest Swedish composers of the first half of the 20th century. The cantata, the actual content of which is not of especial importance in the above context, consists of two parts, each with its own independent

character. The *Interlude*, which is the only section to remain in the repertoire today, served to link these parts together. It is interesting to note that the great Danish composer Carl Nielsen gave Stenhammar the impulse for this instrumental piece in a letter: 'After all, you are also a master of counterpoint – you ought to exploit this!'

It is often maintained that Swedish composers in the early twentieth century were continually drawing their inspiration from folk music. There were indeed examples of this but these are not as frequent as is believed. For example, we know that Stenhammar only rarely encountered folk music. One of these encounters took place in the province of Dalecarlia in 1905, however, and as a result he composed the orchestral piece *Midvinter* (*Midwinter*) in sunny Florence in 1907. The work is a depiction of the atmosphere of Sweden at the winter solstice and it forms a counterpart to the then popular images of summer in Swedish music. To a large extent the musical material is derived from folk music and it is all skilfully orchestrated in the best Romantic tradition.

Stenhammar composed theatre scores of widely divergent character on numerous occasions, and his music for the romantic comedy *Lodolezzi sjunger* (*Lodolezzi sings*) by the Swedish author Hjalmar Bergman belongs in this genre. From letters between Stenhammar and Carl Nielsen we know that the latter believed theatre music to be of necessity programmatic, whilst Stenhammar clearly felt that it could also be cast in the form of absolute music. He seems to have supported this idea by means of his own works for the theatre, which can all be enjoyed without any knowledge of the action behind them.

From a piano arrangement of a major part of the music in which the composer made various written comments we know that Stenhammar valued *Lodolezzi sjunger* especially highly. It should also be mentioned that Bergman and Stenhammar were to some extent kindred spirits: they both spent lengthy periods in Italy, where – each in his own way – they found important artistic inspiration. *Lodolezzi sjunger* was composed in 1919.

In conclusion, a few words about the composer himself. Stenhammar was born in 1871 and undertook extensive musical studies at an early age. He was active as a composer, pianist, organist and conductor. He completed his studies, which he had begun in Stockholm, in Berlin, but the principal centres of his career were Stockholm and Gothenburg, where he was a highly regarded conductor. A special mixture of Classical instinct for form and a Romantic sound world characterizes his output as a composer – qualities which explain why Stenhammar has recently come to be increasingly appreciated internationally.

© *Per Skans 1990*

The **Gothenburg Symphony Orchestra** (Göteborgs Symfoniker) was founded in 1905. The great Swedish composer Wilhelm Stenhammar was appointed principal conductor in 1907, contributing strongly to the Nordic profile of the orchestra by inviting his colleagues Carl Nielsen and Jean Sibelius to conduct their own works. Subsequent holders of the post include Sergiu Comissiona, Sixten Ehrling and Charles Dutoit. During Neeme Järvi's tenure (1982–2004), the Orchestra became a major international force. Described by *The Guardian* as 'one of the world's most formidable orchestras', it has toured in the USA, Japan and the Far East, and in 1997 was appointed the National Orchestra of Sweden. During his celebrated tenure as music director (2007–12), Gustavo Dudamel took the orchestra to major music centres and festivals in Europe, making acclaimed appearances at, for example, the BBC Proms and Vienna Musikverein. The distinguished American Kent Nagano has been principal guest conductor since 2013 and has made successful tours with the orchestra in China and Germany. The list of prominent guest conductors has included Wilhelm Furtwängler, Pierre Monteux, Herbert von Karajan, Myung-Whun Chung, Herbert Blomstedt, Vladimir Jurowski, Esa-Pekka Salonen, Sakari Oramo and Sir Simon Rattle. The orchestra also runs extensive concert projects for children, and

digital live concerts are available on www.gsoplay.se. The Gothenburg Symphony Orchestra is a company owned by the Region Västra Götaland.

www.gso.se

The head of a musical dynasty, **Neeme Järvi** is one of today's most respected maestros, conducting many of the world's most prominent orchestras and working alongside soloists of the highest calibre. A prolific recording artist, he has amassed a discography of nearly 500 recordings, including numerous discs for BIS.

Currently artistic director and principal conductor of the Estonian National Symphony Orchestra, Järvi has held positions with orchestras across the world, and is music director emeritus of both the Residentie Orkest and the Detroit Symphony Orchestra as well as principal conductor emeritus of the Gothenburg Symphony Orchestra and conductor laureate of the Royal Scottish National Orchestra.

Neeme Järvi has been honoured with many international awards and accolades. From his native country these include an honorary doctorate from the Estonian Academy of Music and the Order of the National Coat of Arms, and in 1998 he was voted 'Estonian of the Century'. He holds honorary doctorates from several universities, and is a member of Royal Swedish Academy of Music, and the recipient of the Royal Swedish Order of the Polar Star.

www.neemejarvi.ee

Charles de Secondat de Montesquieu, der Urheber der sogenannten Klimalehre, hätte sicherlich seine Freude an dem Verhalten der skandinavischen Völker gehabt. Zwar umfasste seine Lehre zweifelsohne gewisse Übertreibungen, aber die erwähnten Menschen haben ein mitunter nahezu neurotisches Verhältnis zum Wetter und zur Temperatur, was insofern als fast lächerlich anmuten kann, als manchmal etwa die Alpenländer ähnliche meteorologische Bedingungen aufweisen können.

Nun hat aber die Einstellung zum nordischen Klima sogar in der Musik gewisse Spuren hinterlassen, nicht zuletzt in Schweden. Eines der bekanntesten Stücke der schwedischen Orchesterliteratur um die Jahrhundertwende 1900 war Hugo Alfvéns *Midsommarvaka* (BIS-385), die geniale Schilderung der schwedischen Mittsommernacht. Auch andere schwedische Komponisten widmeten sich jahreszeitbedingten Themen, wie wir es hier am Beispiel **Wilhelm Stenhammars** sehen.

Snöfrid ist ein Gedicht des schwedischen Autors Viktor Rydberg (1828–95). Die Titelperson ist ein edles, starkes Zauberwesen, eine Frau, die die männliche Hauptgestalt Gunnar an den Versuchungen der Natur vorbeiführt, alles in einem Geiste, der von Immanuel Kant hätte gezeichnet werden können. Es herrscht nicht der Kampf, sondern die Pflicht, was auch in der Vertonung Stenhammars zutage kommt. Der Komponist war damals (1891) stark von Wagner beeinflusst, und anlässlich der Uraufführung sagten die Stockholmer Musiker, das Gefühl sei dasselbe wie bei der *Walküre*. Trotzdem merkt man hier Stenhammars persönliche und vielfältige Tonsprache, war er doch nicht nur Komponist, sondern auch ein hervorragender Pianist (und Dirigent).

Die symphonische Kantate *Sången* (*Das Lied*) wurde 1921 als letztes großes symphonisches Werk Stenhammars komponiert. Als Ganzes war das Werk stets umstritten – einerseits sprach man damals von „einem Werk historischer Bedeutung“, andererseits von einer Wagnerepigonie. Bemerkenswerterweise wurde der Text von Ture Rangström geschrieben, der, wenn er nicht allzu früh gestorben wäre, vermutlich

einer der größten schwedischen Komponisten der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts geworden wäre. Die Kantate, deren Inhalt im vorliegenden Zusammenhang nicht von besonderer Bedeutung ist, bestand aus zwei Teilen, die dem Wesen nach unterschiedlich waren, und das Zwischenspiel, das als einziger Teil heute noch auf dem Repertoire steht, knüpfte diese zusammen. Interessant ist, dass der große Däne Carl Nielsen in einem Brief Stenhammar die Anregung zu diesem Instrumentalstück gab: „Du bist ja ein Meister auch des Kontrapunktes – du solltest das auch ausnutzen.“

Öfters wird behauptet, die schwedischen Komponisten zu Beginn dieses Jahrhunderts hätten stets ihre Inspiration aus der Volksmusik geholt. Es gab zwar solche Fälle, aber gar so häufig wie man glaubt waren sie nicht. Wir wissen, dass beispielsweise Wilhelm Stenhammar nur selten Begegnungen mit der Volksmusik hatte. Eine solche fand aber 1905 in der Provinz Dalarna statt, woraufhin er 1907 im sonnigen Florenz das Orchesterstück *Midvinter* komponierte, eine Schilderung der Stimmung in Schweden um die Wintersonnenwende. Zum Werk soll gesagt werden, dass es ein Gegenstück zu den damals beliebten schwedischen Sommerschilderungen ist, und dass das motivische Material großteils der Volksmusik entnommen wurde, alles in einem nach bester romantischer Tradition geschickten Orchesterstil.

Mehrmals komponierte Wilhelm Stenhammar Schauspielmusik verschiedenster Art, und in diese Gattung gehört seine Musik zur romantischen Komödie *Lodolezzi singt* vom schwedischen Dichter Hjalmar Bergman. Aus Korrespondenzen zwischen Stenhammar und Carl Nielsen geht hervor, dass dieser die Meinung vertrat, jede Schauspielmusik müsse zwangsläufig programmatisch werden, während Stenhammar selbst offensichtlich meinte, sie könne auch als absolute Musik gestaltet werden. Er scheint sich selbst durch seine Schauspielmusiken bestätigt zu haben, die durchwegs ohne jegliches Wissen um die dahinterliegende Handlung zu genießen sind.

Dass der Komponist selbst die Musik zu *Lodolezzi singt* besonders schätzte, geht aus jener Klavierfassung hervor, die wesentliche Teile des Werkes umfasst, und wo Stenhammar verschiedene schriftliche Kommentare gemacht hat. Erwähnt sollte

vielleicht auch werden, dass Bergman und Stenhammar gewissermaßen desselben Geistes Kinder waren, da sie beide längere Perioden in Italien verbracht haben, wo sie auch eine wesentliche künstlerische Inspiration holten, jeder auf seine Art. *Lodo-lezzi singt* entstand 1919.

Abschließend noch einige Worte zur Person des Komponisten. Stenhammar wurde 1871 geboren und widmete sich bereits früh sehr umfassenden Musikstudien. Er war als Komponist, Pianist, Organist und Dirigent tätig. Die Stockholmer Studien vervollständigte er in Berlin, aber seine spätere berufliche Tätigkeit wurde größtenteils nach Stockholm und Göteborg verlegt, wo er nicht zuletzt ein geschätzter Dirigent war. Für sein kompositorisches Schaffen war eine nicht alltägliche Mischung aus klassizistischem Formgefühl und romantischem Klang charakteristisch, Eigenschaften, die es erklären, dass Stenhammar in späterer Zeit auch international immer mehr geschätzt wird.

© *Per Skans 1990*

Das **Gothenburg Symphony Orchestra** (Göteborgs Symfoniker) wurde 1905 gegründet. Der große schwedische Komponist Wilhelm Stenhammar, 1907 zum Chefdirigenten ernannt, trug maßgeblich zu dem nordischen Profil des Orchesters bei – u.a. dadurch, dass er seine Kollegen Carl Nielsen und Jean Sibelius einlud, eigene Werke zu dirigieren. Zu Stenhammars Nachfolgern gehören Sergiu Comissiona, Sixten Ehrling und Charles Dutoit. In seiner Amtszeit von 1982 bis 2004 hat Neeme Järvi das Orchester zu einem hochrangigen internationalen Klangkörper geformt. Das GSO, „eines der beeindruckendsten Orchester der Welt“ (*The Guardian*), hat Tourneen in die USA, nach Japan und Fernost unternommen; 1997 wurde es zum Schwedischen Nationalorchester ernannt. Während der gefeierten Amtszeit (2007–2012) Gustavo Dudamels hat das Orchester in großen Musikzentren Europas und bei bedeutenden Festivals gespielt, darunter umjubelte Auftritte bei den BBC Proms

und im Wiener Musikverein. Seit 2013 ist der renommierte amerikanische Dirigent Kent Nagano Ständiger Gastdirigent des Orchesters. Die Liste der Gastdirigenten enthält prominente Namen wie Wilhelm Furtwängler, Pierre Monteux, Herbert von Karajan, Myung-Whun Chung, Herbert Blomstedt, Vladimir Jurowski, Esa-Pekka Salonen, Sakari Oramo und Sir Simon Rattle. Das Orchester hat umfangreiche Konzertprojekte für Kinder im Programm; digitale Live-Konzerte stehen auf www.gsoplay.se zur Verfügung. Das Gothenburg Symphony Orchestra ist ein Ensemble der Region Västra Götaland.

www.gso.se

Neeme Järvi, Kopf einer Musikerdynastie, gehört zu den renommiertesten Dirigenten unserer Zeit. Er dirigiert viele der weltweit bedeutendsten Orchester und arbeitet mit den angesehensten Solisten zusammen. Seine umfangreiche Diskographie verzeichnet fast 500 Aufnahmen, viele davon für BIS.

Der derzeitige Künstlerische Leiter und Chefdirigent des Estonian National Symphony Orchestra hat Ämter bei Orchestern in der ganzen Welt bekleidet. Er ist emeritierter Musikalischer Leiter des Residentie Orkest und des Detroit Symphony Orchestra sowie emeritierter Chefdirigent des Gothenburg Symphony Orchestra und Ehrendirigent des Royal Scottish National Orchestra.

Neeme Järvi ist mit zahlreichen internationalen Preisen und Auszeichnungen geehrt worden, in seiner Heimat u.a. mit der Ehrendoktorwürde der Estnischen Musikakademie und dem Nationalen Estnischen Wappen-Orden; 1998 wurde er zum „Estländer des Jahrhunderts“ gewählt. Neeme Järvi wurde von mehreren Universitäten mit der Ehrendoktorwürde ausgezeichnet, außerdem ist er Mitglied der Königlich Schwedischen Musikakademie und Träger des „Königlich Schwedischen Polarstern-Ordens“.

www.neemearvi.ee

Charles de Secondat de Montesquieu, l'initiateur de la dite théorie du climat, aurait certainement été heureux de la conduite des peuples nordiques. Sa théorie renferme certes des exagérations mais, de temps a autre, ces peuples sont en relations presque névrotiques avec le temps et la température – une attitude qui peut sembler risible car les pays alpins peuvent parfois offrir des conditions météorologiques semblables.

Cette attitude envers le climat nordique a même laissé certaines traces dans la musique, surtout en Suède. Une des pièces les plus connues de la littérature orchestrale suédoise autour du début du 20^e siècle est la Rhapsodie suédoise no 1, « Veille de la St-Jean » (BIS-385), la brillante description de la nuit du solstice d'été en Suède. D'autres compositeurs suédois se sont penchés sur des thèmes reliés aux saisons de l'année, comme nous le voyons ici dans l'exemple de **Wilhelm Stenhammar**.

Snöfrid est un poème de l'écrivain suédois Viktor Rydberg (1828–95). Le personnage principal fort, noble et magique est une femme qui mène Gunnar, le personnage mâle principal, au delà des tentations de la nature – le tout dans un esprit qui aurait pu surgir de la plume d'Immanuel Kant. Le devoir l'emporte sur le combat, ce qui est aussi évident dans l'arrangement de Stenhammar. Le compositeur était alors (1891) fortement influencé par Wagner et, lors de la création, les musiciens de Stockholm dirent que l'atmosphère était comme celle de *La Walkyrie*. On peut cependant observer le langage personnel et musical varié de Stenhammar – il n'était pas seulement un compositeur mais encore un excellent pianiste et chef d'orchestre.

La cantate symphonique *Sången* (*La Chanson*) fut écrite en 1921 et fut la dernière œuvre symphonique majeure de Stenhammar. Intégralement, elle a toujours soulevé des controverses – décrite tantôt comme « une œuvre d'importance historique » et tantôt comme une imitation de Wagner. Il est intéressant de remarquer que le texte fut écrit par Ture Rangström qui, s'il n'était pas décédé prématurément, serait probablement devenu l'un des plus grands compositeurs suédois de la première moitié du 20^e siècle. La cantate, dont le contenu réel n'a pas d'importance spéciale dans le

contexte précité, consiste en deux parties, chacune avec son caractère propre indépendant. L'Intermède, la seule section à figurer encore au répertoire aujourd'hui, unissait ces parties. Il est intéressant de noter que le grand compositeur danois Carl Nielsen donna l'impulsion pour cette pièce instrumentale dans une lettre : « Après tout, vous êtes aussi un maître du contrepoint – vous devriez exploiter ce talent ! »

On soutient souvent que les compositeurs suédois du début du 20^e siècle puisaient continuellement leur inspiration dans la musique folklorique. Il s'en trouve incontestablement des exemples mais ils ne sont pas aussi fréquents qu'on le croit. Nous savons par exemple que Stenhammar se heurta rarement à de la musique folklorique. Une de ces rencontres eut cependant lieu dans la province de Dalécarlie en 1905 et il en résulta la composition de la pièce orchestrale *Midvinter* (*Solstice d'hiver*) sous le soleil de Florence en 1907. L'œuvre est une description de l'atmosphère de la Suède au solstice d'hiver et elle est un pendant aux populaires images de l'été dans la musique suédoise. Le matériel musical provient en grande partie de la musique folklorique et il est orchestré avec beaucoup d'habileté dans la meilleure tradition romantique.

Stenhammar composa des partitions de théâtre de caractères très divergents à plusieurs occasions et sa musique pour la comédie romantique *Lodolezzi sjunger* (*Lodolezzi chante*) de l'écrivain suédois Hjalmar Bergman appartient à ce genre. Grâce à la correspondance entre Stenhammar et Carl Nielsen, nous savons que ce dernier croyait que la musique de scène devait nécessairement être à programme alors que Stenhammar sentait clairement qu'elle pouvait aussi bien être de la musique absolue. Il semble avoir soutenu cette idée au moyen de ses propres œuvres pour la scène, œuvres qui peuvent toutes être appréciées sans aucune connaissance de l'action qu'elles accompagnent.

Nous savons que Stenhammar estimait particulièrement *Lodolezzi sjunger* grâce à un arrangement pour piano d'une partie majeure de la musique où le compositeur écrivit plusieurs commentaires. On doit aussi mentionner que Bergman et Sten-

hammar étaient dans une certaine mesure des âmes sœurs : tous deux firent des séjours prolongés en Italie où – chacun à sa façon – ils trouvèrent une importante source d'inspiration. *Lodolezzi sjunger* date de 1919.

En guise de conclusion, quelques mots sur le compositeur lui-même. Stenhammar est né en 1871 et entreprit tôt des études musicales très approfondies. Il fut actif comme compositeur, pianiste, organiste et chef d'orchestre. Il acheva à Berlin ses études commencées à Stockholm mais les centres principaux de sa carrière furent Stockholm et Gothenbourg où il était un chef très estimé. Un mélange spécial d'instinct classique pour la forme et un monde sonore romantique caractérisait sa production comme compositeur – qualités qui expliquent pourquoi la popularité de Stenhammar est continuellement croissante dans le monde entier.

© *Per Skans 1990*

L'Orchestre symphonique de Göteborg (Göteborgs Symfoniker) fut fondé en 1905. Nommé chef principal en 1907, le grand compositeur suédois Wilhelm Stenhammar a grandement contribué au profil nordique de l'orchestre en invitant ses collègues Carl Nielsen et Jean Sibelius à diriger leurs propres œuvres. Parmi ses successeurs figurent Sergiu Comissiona, Sixten Ehrling et Charles Dutoit. L'orchestre est devenu un acteur majeur sur la scène internationale au cours du mandat de Neeme Järvi, entre 1982 et 2004. Qualifié par le quotidien britannique *The Guardian* de « l'un des orchestres les plus formidables au monde », l'Orchestre symphonique de Göteborg a réalisé des tournées aux États-Unis, au Japon et en Extrême-Orient et a été nommé « orchestre national de Suède » en 1997. Au cours de son mandat en tant que directeur musical entre 2007 et 2012, Gustavo Dudamel et l'orchestre se sont produits dans les principales capitales musicales d'Europe et ont offert des prestations remarquées notamment au Musikverein de Vienne et dans le cadre des BBC Proms. L'éminent chef américain, Kent Nagano, chef invité principal depuis 2013, a réalisé des tournées

couronnées de succès avec l'orchestre en Chine et en Allemagne. Parmi les chefs importants qui se sont produits à la tête de l'orchestre, on compte Wilhelm Furtwängler, Pierre Monteux, Herbert von Karajan, Myung-Whun Chung, Herbert Blomstedt, Vladimir Jurowski, Esa-Pekka Salonen, Sakari Oramo et Simon Rattle. L'orchestre mène également de nombreux projets pour les enfants et on peut écouter et voir ses concerts sur le site www.gsoplay.se. L'Orchestre symphonique de Göteborg est une compagnie qui relève du comté de Västra Götaland.

www.gso.se

A la tête d'une dynastie musicale, **Neeme Järvi** est aujourd'hui l'un des chefs d'orchestre les plus réputés. Il a dirigé plusieurs des orchestres parmi les plus prestigieux et s'est produit en compagnie des plus grands solistes. Prolifique au disque, il a réalisé près de cinq cents enregistrements dont plusieurs chez BIS.

En 2016, il était directeur artistique et chef principal de l'Orchestre symphonique national estonien en plus d'avoir assuré de nombreuses autres fonctions auprès d'orchestres à travers le monde et porte également les titres de directeur musical emeritus du Residentie Orkest et de l'Orchestre symphonique de Detroit ainsi que chef principal emeritus de l'Orchestre symphonique de Gothembourg et chef lauréat du Royal Scottish National Orchestra.

Neeme Järvi a reçu de nombreuses distinctions et récompenses un peu partout à travers le monde. Dans son pays natal, il a reçu un doctorat honorifique de l'Académie de musique d'Estonie ainsi que l'Ordre national estonien de la Cotte d'Armes et, en octobre 1998, a été élu «Estonien du siècle». Il est détenteur de titres honorifiques de plusieurs universités et est membre de l'Académie royale de musique de Suède et Chevalier de l'Ordre royal suédois de l'Étoile polaire.

www.neemejarvi.ee

1 SNÖFRID, Op. 5 *Text: Viktor Rydberg*

Poco presto, agitato

Kör:

I kvällens mörker och stormens larm
han hörde en röst vid sin fönsterkarm.

Snöfrid (Mezzo-Sopran):

Gunnar, nu går det böljor över sjö!
Kom, jag vill se om din håg är varm,
om mod kan bo i en gosse barm:
Kom, gunga på våg en huldremö!
Och rädes du icke för svek och harm,
Gunnar, Gunnar, då styra vi ut till din lyckas ö.

Kör:

Det var Snöfrid.
Djupt i skogen stundom såg han henne,
älskligare hundra aldrig fanns:
så skön hon var med blåa ögons glans,
gyllne lockar om det vita ännu.

Kör:

Han ilade ut, hon tog hans hand,
så gingo de ned till sjöastrand...

Gunnar (Tenor):

Snöfrid, hur fager du är i din silverskrud!

Kör:

Och månen rann upp vid skogens rand
och lyste ur moln med rödgul brand
å seglet, som spändes på ungmons bud,
och snäckan hon sköt i skum från land.

Gunnar:

Snöfrid, vi gunga på våg, mina drömmars brud!

Choir:

Amid the darkness of evening and the din of the storm
He heard a voice at his window.

Snöfrid (mezzo-soprano):

Gunnar, upon the lake the waves are surging,
Come, let me see if your heart is warm,
If courage can reside within a lad's breast:
Come, set sail with a forest nymph,
And if you fear not deceit and vexation,
Gunnar, Gunnar, we shall set out for the isle of your happiness.

Andante sostenuto e tranquillo

Choir:

It was Snöfrid.
Now and then he saw her deep in the forest,
There was never a fairer lady of the woods:
She was so beautiful with her shining blue eyes,
Her golden locks around her white face.

Tempo I

Choir:

He hurried out, she took his hand,
They went down to the lake shore...

Gunnar (tenor):

Snöfrid, how beautiful you are in your silver dress!

Choir:

And the moon rose at the forest's edge
And shone forth from the clouds with a reddish-gold glow
Upon the sail which was raised at the maiden's wish
And, surrounded by foam, the shell shot away from land.

Gunnar:

Snöfrid, let us set off, o bride of my dreams!

Kör:

Vid hans sida sitter hon och lyss til vindens saga,
 skådar drömmande till månens klot;
 runt omkring dem dånar vågors hot,
 runt omkring dem stormens röster klagas.

Nu vräker en bränning mot stäv och stam,
 där skjuter en berghög udde fram.
 Gunnar, vi syna guld i månlyst natt,
 så locka småtroll i dvärganam,
 de vinka, de vinka från bergets kam:
 Gunnar, kom, gosse, kom, tag din lyckas fatt!
 Vi skola dig fria från armodsskam!
 Vi skola dig fria från armodsskam!
 Gunnar, Gunnar, Gunnar, giv oss din själ,
 Gunnar, Gunnar, så får du vår skatt!
 Gunnar, Gunnar, Gunnar, Gunnar, Gunnar!

Kör:

Det viner i luft, det skummar på fjärd,
 det brusar fram en rasande färd.
 Gunnar, Gunnar, Gunnar, där kommer Utgård's vilda jakt.
 De komma med lurar och fanor och svärd,
 de komma med lurar och fanor och svärd,
 de komma, de komma och ryta sin dövande hyllningsgård
 åt våldet, som Hidgård i kedjor lagt.
 Giv oss din själ, giv oss din själ,
 och i minnets värld, Gunnar, Gunnar,
 ditt namn skall stråla med ärans prakt!

Kör:

Nu syntes en vik där månen ljöt
 sitt skimmer och böljan domnad flöt.

Sopran:

Gunnar, Gunnar, Gunnar, vänd hit din stäv!

Kör:

Så lockar en röst, så lockar en röst.

Choir:

She sits at his side and listens to the wind's saga,
 Dreamily she looks towards the ball-shaped moon;
 Around them roar the menacing waves,
 Around them wail the voices of the tempest.

Now, a breaker crashes against the bow and the mast,
 There sticks out a mountainous cape.
 Gunnar, we see gold in the moonlit night –
 Thus tempt little dwarf-shaped trolls,
 They're waving from the hilltop:
 Gunnar, come, lad, take hold of your good fortune,
 We shall train you away from the shame of poverty,
 We shall train you away from the shame of poverty!
 Gunnar, Gunnar, Gunnar, give us your soul,
 Gunnar, Gunnar, you will receive our treasures!
 Gunnar, Gunnar, Gunnar, Gunnar, Gunnar!

*Vivace***Choir:**

The wind is whistling, the water in the bay is foaming,
 A headlong journey rushes onwards
 Gunnar, Gunnar, Gunnar, here come Utgård's wild hunters,
 They come with horns and banners and swords,
 They come with horns and banners and swords,
 They are coming, yelling their deafening cries of homage
 To violence, which Hidgård had bound in chains.
 Give us your soul, give us your soul,
 And in the world of memories, Gunnar, Gunnar,
 Your name will shine with the splendour of honour!

*Molto sostenuto***Choir:**

Now a bay could be seen where the moonlight shone
 And the waves subsided.

Soprano:

Gunnar, Gunnar, turn hither your boat's prow!

Choir:

A voice entices, a voice entices.

Sopran:

Dig väntar en hydda i lundens sköt,
 en trohet som aldrig sitt löfte bröt,
 här drömma du ljuvt vid strandens säv!
 Den vänaste arm, som ett famntag knöt,
 Gunnar, Gunnar, skall väva med kärlek,
 med kärlek din levnads väv!

Kör:

Men Snöfrid reste sig hög i stäven:

Snöfrid:

Bättre är kampens ädla armod
 än drakens dolska ro på guldet;
 bättre är hånad död för det goda
 än namnfrejð vunnen i självisk ärlan,
 bättre än fridens är farans famntag.
 Väljer du mig, då väljer du stormen.
 Ty de hårda hjältelivets runor lyda:
 Svärd mot snöda jättar draga,
 modigt bloda för de svaga,
 glad försaka, aldrig klaga,
 strida hopplös strid och namnlös dö.
 Det är livets sanna hjältesaga.
 Leta icke efter lyckans ö!

Kör:

Och i töcken svann hans huldre mö.
 Ensam, ensam, ensam drev han kring i böljors öken.

Gunnar! Gosse!

Kör:

Många vägar öppnar sig till griften;
 om bland dem du väljer kämpens stig,
 genom oro, genom kval, genom hårda skiften,
 genom tvivlets tocken för han dig.
 Trött och ensam kämpa i sitt blod den man,
 som lyfte sköld till värn för denna världens små,

Soprano:

In the shelter of the grove a cottage awaits you,
 A faithfulness that never broke its promise,
 Here you may dream sweetly by the rushes on the shore!
 The fairest arm, clasped as in an embrace,
 Gunnar, Gunnar, shall weave with love,
 With love the web of your life!

Molto moderato, risoluto

Choir:

But Snöfrid rose high in the bow:

Snöfrid:

Better the noble poverty of battle
 Than the dragon's deceitful repose upon the gold:
 Better a scornful death for what is good
 Than renown won from selfish deeds;
 Better the embrace of danger than that of peace.
 If you choose me, you choose the storm.
 For the hardy poems of the hero's life say:
 Draw your sword against vile giants,
 Bleed valiantly for the weak,
 Strive with joy, do not complain,
 Fight the hopeless fight and die nameless.
 This is the true heroic saga of life.
 Do not seek the isle of happiness!

Choir:

And his maiden of the woods vanished into the mists.
 Alone, alone, alone, he went around in the wilderness of waves.

Gunnar! Lad!

Largamente

Choir:

Many ways open themselves towards the grave;
 If from among them you choose the path of war –
 Through unrest, through suffering, through hard work,
 Through the haze of doubt it will lead you.
 He who lifts his shield in defence of the small,
 Who lifts his shield in defence of the small,

som lyfte sköld till värn för denna världens små,
och ju himlen närmare hans syfte,
desto tyngre fjät han måste gå.

Dock, du gosse, är du dina bästa drömmar trogen,
återser dig huldran någon gång,
leker med dig, leker med dig som I lekt i skogen,
sjunger för dig, sjunger för dig tröstlig runosång,
öppnar för dig, öppnar för dig
dina barndoms minnens blomstergårdar,
när från strid du längtar dit igen,
där på Idavallen, där på Idavallen
norman vårdar morgonlivets gyllne tavlor än,
morgonlivets tavlor än.

Fights tired and alone in his blood
And the nearer his purpose is to heaven
The heavier his footsteps must be.

But, o lad, if you are faithful to your best dreams,
Your maiden of the woods will see you again some day.
She will play with you, as you played together in the forest,
She will sing to you, sing comforting poems,
She will open for you,
Open the garden of your childhood memories,
When, from battle, you long thither,
There in Idavall, there in Idavall,
The Norn still cherishes golden pictures of morning life,
Pictures of morning life.

3 MIDVINTER (MIDWINTER), Op. 24

Den signade dag
som vi nu här se
av himmelen till oss nedkomma.
Han blive oss säll,
han låter sig te
oss allom till glädje och fromma!
Ja Herren den högste
oss alla idag
för synder och sorger bevare!

Text: "Den signade dag" / "O Blessed Day"

O blessed day
We now enjoy
From heaven it is granted.
He brings us bliss,
He shows himself
For all our joy and worship!
O may Our Lord
Each one today
Defend us from every evil!

This recording has been made with the generous support of the
Theodor and Hanne Mannheimer Foundation, Gothenburg.

RECORDING DATA

Recording: March 1989 at the Gothenburg Concert Hall, Sweden
Producer: Lennart Dehn
Sound engineer: Michael Bergek
Equipment: Neumann microphones; SAM 82 mixer; Sony 2500 DAT recorder
Post-production: Editing: Michael Bergek

BOOKLET AND GRAPHIC DESIGN

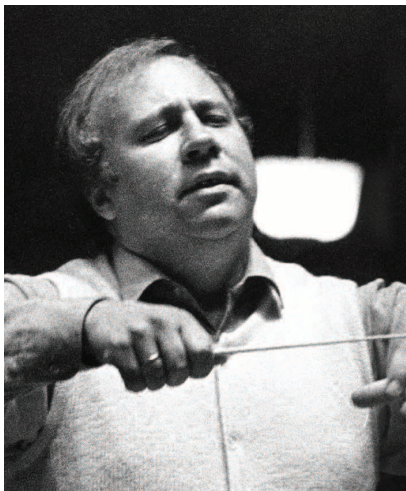
Cover text: © Per Skans 1990
Translations: Andrew Barnett (English); Arlette Lemieux-Chené (French)
Typesetting, lay-out: Andrew Barnett (Compact Design)

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.
If we have no representation in your country, please contact:
BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden
Tel.: +46 8 544 102 30
info@bis.se www.bis.se

BIS-438 © & © 1989 & 1990, BIS Records AB, Åkersberga.



Wilhelm Stenhammar



Neeme Järvi

Photo: © Eino Tubin